Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To sprawa, o której powiedziałem faraonowi, że Bóg oznajmia faraonowi to, co zamierza uczynić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego powiedziałem faraonowi, że Bóg oznajmia mu to, co zamierza uczynić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *A* oto, co powiedziałem faraonowi: Bóg ukazał faraonowi, co uczyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć jest, com powiedział Faraonowi; co Bóg będzie czynił, ukazał Faraonowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które się tym porządkiem wypełnią: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To, o czym mówię faraonowi, Bóg uczyni tak, jak pokazał faraonowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To miałem na myśli, gdy powiedziałem faraonowi, że Bóg oznajmił faraonowi, co zamierza uczynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To właśnie powiedziałem faraonowi. Bóg ukazał faraonowi, co uczyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mam więc dla faraona następujące wyjaśnienie. Bóg uczyni tak, jak oznajmił faraonowi: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto co powiedziałem faraonowi: Bóg ukazał faraonowi, co uczyni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To jest rzecz, którą powiedziałem faraonowi: to, co Bóg ma uczynić, pokazał faraonowi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це ж слово, яке я сказав Фараонові: Те, що Бог чинить, показав Він Фараонові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto rzecz o której powiedziałem do faraona, że to co Bóg uczyni wcześniej pokazał faraonowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co powiedziałem faraonowi: Prawdziwy Bóg dał faraonowi zobaczyć, co uczyni. |